叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 步枪兵布朗如何进入瓦尔哈拉(how Rifleman Brown Came To Valhalla) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

步枪兵布朗如何进入瓦尔哈拉(How Rifleman Brown Came to Valhalla)

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

[haʊ] ['raɪflmən] [braʊn]
HOW RIFLEMAN BROWN
如何 步枪兵 棕色的

步枪兵布朗

[keɪm] [tuː; tə] [væl'hælə]
CAME TO VALHALLA
来了 到 瓦尔哈拉

来到瓦尔哈拉

[baɪ]
BY
经过

经过

['gɪlbərt]
GILBERT FRANKAU
吉尔伯特 弗兰考

吉尔伯特·弗兰考

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['fedərəl] ['prɪntɪŋ] COMPANY1916 { [ˌtuː'tuː] }
FEDERAL PRINTING COMPANY1916 { 2 }
联邦 印刷 COMPANY1916 { 2 }

联邦印刷公司1916{2}

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1916
版权 , -

版权所有，1916年

['gɪlbərt]
Gilbert Frankau
吉尔伯特 弗兰考

吉尔伯特·弗兰考

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] { [θriː] }
All rights reserved { 3 }
全部 权利 预订的 { 3 }

版权所有{3}

[haʊ] ['raɪflmən] [braʊn] [keɪm] [tuː; tə]
How Rifleman Brown Came to
如何 步枪兵 棕色的 来 到

步枪兵布朗是如何来到这里的

[vælˈhælə]
Valhalla
瓦尔哈拉

瓦尔哈拉

[baɪ] [ˈgɪlbərt]
By **GILBERT** **FRANKAU**
经过 吉尔伯特 弗兰考

作者：吉尔伯特·弗兰考

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl] [ʌv; əv][vælˈhælə] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv][noʊ] [rɪˈnaʊn] ,
To **the** **lower** **Hall** **of** **Valhalla** **,** **to** **the** **heroes** **of** **no** **renown** **,**
到 这 降低 大厅 的 瓦尔哈拉 , 到 这 英雄 的 不 名声 ,

致瓦尔哈拉下层大厅，致那些无名英雄们，

[rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spel] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] - [poʊst] , [keɪm] [ˈraɪflmən] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]
Relieved **from** **his** **spell** **at** **the** **listening** **-** **post** **,** **came** **Rifleman** **Joseph**
松了口气 从 他的 拼写 在 这 聆听 - 邮政 , 来了 步枪兵 约瑟夫
[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

从监听哨下来后，步枪兵约瑟夫·布朗来了。

[wɪð; wɪθ][ˈnevər][ə; eɪ][rent][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːki] , [nɔːr] [smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
With **never** **a** **rent** **in** **his** **khaki** **,** **nor** **smear** **of** **blood** **on** **his** **face** **,**
和 绝不 一个 租 在 他的 卡其色 , 也不 涂抹 的 血 在 他的 脸 ,

他的卡其布制服上从未出现过破洞，脸上也从未沾染过血迹。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈempti] [pleɪs] .
He **flung** **his** **pack** **from** **his** **shoulders** **and** **made** **for** **an** **empty** **place** **.**
他 扔 他的 盒 从 他的 肩膀 和 制成 为了 一个 空的 地方 .

他把背包从肩上甩下来，朝着空旷的地方走去。

[ðə; ði] [ˈkɪlər] - [men] [ʌv; əv][vælˈhælə] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæŋkwɪt] [bɔːrd]
The **Killer** **-** **men** **of** **Valhalla** **looked** **up** **from** **the** **banquet** **board**
这 杀手 - 男人 的 瓦尔哈拉 看起来 向上 从 这 宴会 木板

瓦尔哈拉的杀手们从宴会板前抬起头来。

[æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈfaʊld] [briːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnˈflɛʃt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd]
At **the** **unfouled** **breech** **of** **his** **rifle** **,** **at** **the** **unfleshed** **point** **of** **his** **sword**
在 这 未受污染的 臀 的 他的 步枪 , 在 这 无肉的 观点 的 他的 剑
,
,
,

在他那干净的步枪枪膛上，在他那没有血肉的剑尖上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnˈsʌŋ] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] , [ðə; ði] [kɪŋz] [huː] [hæv; həv][ˈnevər][ə; eɪ] [kraʊn] ,
And **the** **unsung** **dead** **of** **the** **trenches** **,** **the** **kings** **who** **have** **never** **a** **crown** **,**
和 这 无名英雄 死的 的 这 战壕 , 这 国王 WHO 有 绝不 一个 王冠 ,

还有那些在战壕中默默无闻的死者，那些从未加冕的国王们，

[diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [pæs] [tuː; tə][vælˈhælə][frʌm; frəm] [ˈraɪflmən] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [braʊn] .
Demanded **his** **pass** **to** **Valhalla** **from** **Rifleman** **Joseph** **Brown** **.**
要求 他的 经过 到 瓦尔哈拉 从 步枪兵 约瑟夫 棕色的 .

他向步枪兵约瑟夫·布朗索要通往瓦尔哈拉的通行证。

“ [huː] [kʌmz] , [ʌnˈhɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti] ?
“ **Who** **comes** **,** **unhit** **,** **to** **the** **party** **?**
“ WHO 来 , 未被击中 , 到 这 派对 ?

“谁能毫发无损地来参加派对？”

" [ə; eɪ][wʌn] - [legd] ['kɔ:rpərəl] [spoʊk] ,
" A one - legged Corporal spoke ,
" 一个 一 - 腿 下士 辐 ,

一名独腿下士开口说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæʃt] ['hedz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə'pru:v(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs]
And the gashed heads nodded approval through the rings of the Endless
和 这 裂口 头部 点头 赞同 通过 这 戒指 的 这 无尽的
[smoʊk] .
Smoke .
抽烟 .

那些伤痕累累的头颅透过无尽的烟雾，点头表示赞许。

" [hu:] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nevər] - [kloʊzd] [kæn'ti:n]
" Who comes for the beer and the Woodbines of the never - closed Canteen
" WHO 来 为了 这 啤酒 和 这 伍德宾斯 的 这 绝不 - 关闭 食堂

谁会来这家永不打烊的食堂喝啤酒、抽伍德宾香烟呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærək] [ʃaɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] - [tʃɑ:rdʒd]
With the barrack shine on his bayonet and a full - charged
和 这 营房 闪耀 在 他的 刺刀 和 一个 满的 - 带电
['mægəzi:n] ? " { [fɔ:r] }
magazine ? " { 4 }
杂志 ? " { 4 }

他的刺刀闪着军营的光泽，弹匣也装满了子弹？"{4}

[ðen] ['raɪflmən] [braʊn] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['neɪmləs] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,
Then Rifleman Brown looked round him at the nameless men of The Line ,
然后 步枪兵 棕色的 看起来 圆形的 他 在 这 无名 男人 的 这 线 ,

然后，步枪兵布朗环顾四周，看着防线上那些无名的士兵。

[æt; ət][ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] ,
At the wounds of the shell and the bullet ,
在 这 伤口 的 这 壳 和 这 子弹 ,

在炮弹和子弹造成的伤口处，

[æt; ət][ðə; ði] [bɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:m] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪn] ;
at the burns of the bomb and the mine ;
在 这 烧伤 的 这 炸弹 和 这 矿 ;

在炸弹和地雷的烧伤处;

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:ki] , ['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv] ['mɛdəlz] [bʌt; bət]['krɪmz(ə)n] - ['klɑ:tɪd] [ʌv; əv] [blʌd] ;
At the khaki , virgin of medals but crimson - clotted of blood ;
在 这 卡其色 , 处女 的 奖牌 但 赤红 - 凝块 的 血 ;

卡其色的身上，没有勋章，却沾满了鲜血;

[æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l] - [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌtɪ] [keɪkt] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['flændərz] [mʌd] ;
At the ankle - boots and the puttees caked stiff with the Flanders mud ;
在 这 踝 - 靴子 和 这 绑腿 蛋糕 僵硬的 和 这 弗兰德斯 泥 ;

踝靴和绑腿上沾满了弗兰德斯的泥浆，僵硬不堪;

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪrɪəd] [ʃɔ:rt] [li:] - ['ɛnˌfi:ldz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ræk] ,
At the myriad short Lee - Enfields that crowded the rifle rack ,
在 这 无数 短的 李 - 恩菲尔德 那 挤 这 步枪 架子 ,

步枪架上挤满了无数支短款李-恩菲尔德步枪，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bleɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] - [bɔ:s] [braʊn] [ænd; ənd][ɪts] ['mʌzl] ['paʊdər] - [blæk] .
Each with its blade to the sword - boss brown and its muzzle powder - black .
每个 和 它是 刀刃 到 这 剑 - 老板 棕色的 和 它是 枪口 粉末 - 黑色的 .

每把剑的剑柄都是棕色的，剑口是黑色的。

[ænd; ənd] ['raɪflmən] [braʊn] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	Rifleman	Brown	said	never	a	word	,	but	he	felt	in	the	soul	of	his
和	步枪兵	棕色的	说	绝不	一个	单词	,	但	他	毛毡	在	这	灵魂	的	他的

[soʊl]

soul
灵魂

步枪兵布朗一言不发，但他内心深处却感受到了这一点。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

His	right	to	the	beer	of	the	lower	Hall	though	he	came	to	drink	of	it
他的	正确的	到	这	啤酒	的	这	降低	大厅	尽管	他	来了	到	喝	的	它

[hoʊl] ;

whole	;
所有的	;

尽管他来喝的是下层大厅里的啤酒，但他有权喝那整杯啤酒；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fægz][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kæn'tiːn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt]

His	right	to	the	fags	of	the	free	Canteen	,	to	a	seat	at	the	banquet
他的	正确的	到	这	同性恋	的	这	自由的	食堂	,	到	一个	座位	在	这	宴会

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

他有权享用免费食堂的香烟，有权在宴会委员会中占有一席之地。

[ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðer; ðər][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'flɛʃt]

Though	he	came	to	the	men	who	had	killed	their	man	with	an	unfleshed
尽管	他	来了	到	这	男人	WHO	有	被杀	他们的	男人	和	一个	无肉的

[pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

point	to	his	sword	.
观点	到	他的	剑	.

虽然他来到了那些用无刃剑杀死他们族人的人面前。

“ [huː] [spiːks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər]['raɪflmən] , [oʊ] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kæn'tiːn] ?

“	Who	speaks	for	the	stranger	riflemen	,	O	boys	of	the	free	Canteen	?
“	WHO	说话	为了	这	陌生人	步枪兵	,	哦	男孩们	的	这	自由的	食堂	?

“谁能为那些陌生的步枪手说话，自由食堂的男孩们啊？”

[huː] ['paːsiz][ðə; ði] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'meɪmd] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪt] [ðæt] [ɪz][fɑːr] [tuː]

Who	passes	the	chap	with	the	unmaimed	limbs	and	the	kit	that	is	far	too
WHO	通过	这	小伙子	和	这	未受伤的	四肢	和	这	成套工具	那	是	远的	也

[kliːn] ?

clean	?
干净的	?

谁会从那个四肢完好、装备干净得过分的人身边经过？

” [ðə; ði] [gæʃt] ['hedz] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['bɪrz] , [ðə; ði] [gæʃt] [lɪps] [sʌkt] [æt; ət]

”	The	gashed	heads	eyed	him	above	their	beers	,	the	gashed	lips	sucked	at
”	这	裂口	头部	眼睛	他	多于	他们的	啤酒	,	这	裂口	嘴唇	真烂	在

[ðer; ðər] [smoʊk] ;

their	smoke	;
他们的	抽烟	;

“那些头破血流的人从啤酒杯上方打量着他，那些嘴唇破损的人吸吮着烟雾；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [plə'tuːn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

There	were	three	at	the	board	of	his	own	platoon	,	but	not	a	man	of
那里	是	三	在	这	木板	的	他的	自己的	排	,	但	不是	一个	男人	的

[ðem; ðəm] [spoʊk] .

them	spoke	.
他们	辐	.

他所在排的委员会里有三个人，但没有一个人发言。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][mæd][fɔːr; fər][ðə; ði]['tæŋkərd] [frɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	**mouth**	**was**	**mad**	**for**	**the**	**tankard**	**froth**	**and**	**the**	**biting**	**whiff**	**of**	**a**
他的	嘴	曾是	疯狂的	为了	这	酒杯	泡沫	和	这	咬	闻	的	一个

[fæg] , { [faɪv] }

fag	**,**	**{**	**5**	**}**
同性恋	,	{	5	}

他疯狂地渴望着酒杯里的泡沫和香烟刺鼻的气味，{5}

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [men] [huː] [duː]

But	**he**	**knew**	**that**	**he**	**might**	**not**	**speak**	**for**	**himself**	**to**	**the**	**dead**	**men**	**who**	**do**
但	他	知道	那	他	可能	不是	说话	为了	他自己	到	这	死的	男人	WHO	做

[nɑːt][bræg] .

not	**brag**	**.**
不是	吹牛	.

但他知道，他可能无法向那些不会吹嘘的死者表达自己的观点。

[ə; eɪ] [gʌn] [bʌt] [kræʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtlz] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['stægərɪŋ] [ɪn] ;

A	**gun**	**butt**	**crashed**	**on**	**the**	**portals**	**,**	**a**	**man**	**came**	**staggering**	**in**	**;**
一个	枪	屁股	崩溃了	在	这	门户	,	一个	男人	来了	令人震惊	在	;

枪托猛地砸在门上，一个男人踉跄着走了进来；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][kleft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [red] [wuːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][boʊn][tuː; tə]

His	**head**	**was**	**cleft**	**with**	**a**	**great**	**red**	**wound**	**from**	**the**	**temple**	**bone**	**to**
他的	头	曾是	裂	和	一个	伟大的	红色的	伤口	从	这	寺庙	骨	到

[ðə; ði] [tʃɪn] ,

the	**chin**	**,**
这	下巴	,

他的头部从太阳穴到下巴有一道巨大的红色伤口，

[hɪz; ɪz] [bleɪd] [wʌz; wəz] [daɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [bɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɔts] [ðæt]

His	**blade**	**was**	**dyed**	**to**	**the**	**bayonet**	**boss**	**with**	**the**	**clots**	**that**
他的	刀刃	曾是	染色	到	这	刺刀	老板	和	这	血栓	那

[wɜːr; wər] ['skersli] [draɪ] ,

were	**scarcely**	**dry**	**,**
是	几乎	干燥	,

他的刀刃被几乎未干的血块染成了刺刀柄上的红色。

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðer; ðər][mæn] , “ [huː] ['paːsiz][ðə; ði]

And	**he**	**cried**	**to**	**the**	**men**	**who**	**had**	**killed**	**their**	**man**	**,**	**“**	**Who**	**passes**	**the**
和	他	哭	到	这	男人	WHO	有	被杀	他们的	男人	,	“	WHO	通过	这

['raɪflmən] ?

rifleman	**?**
步枪兵	?

他对着杀死他们士兵的那些人喊道：“谁能过掉步枪手？”

[aɪ] !

I	**!**
我	!

我！

[baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [aɪ] [sluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] [aɪ] [stɑːpt] , [ɪf] [maɪ] [fiːt] [biː; bi][nɑːt] [tuː] [leɪt] ,

By	**the**	**four**	**I**	**slew**	**and**	**the**	**shell**	**I**	**stopped**	**,**	**if**	**my**	**feet**	**be**	**not**	**too**	**late**	**,**
经过	这	四	我	一万	和	这	壳	我	停止	,	如果	我的	脚	是	不是	也	晚的	,

我杀了四个人，停下了脚步，如果我的脚步没有太迟的话。

[aɪ] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] ['raɪflmən] [braʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] [meɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meit] !

I	**speak**	**the**	**word**	**for**	**Rifleman**	**Brown**	**that**	**a**	**chap**	**may**	**speak**	**for**	**his**	**mate**	**!**
我	说话	这	单词	为了	步枪兵	棕色的	那	一个	小伙子	可能	说话	为了	他的	伴侣	!

我代表步枪兵布朗说，兄弟之间可以互相声援！

" [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['loʊər] [væl'hælə] , [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [dʌm] [rɪ'naʊn] ,
" The dead of lower Valhalla , the heroes of dumb renown ,
" 这 死的 的 降低 瓦尔哈拉 , 这 英雄 的 哑的 名声 ,

"下层瓦尔哈拉的亡灵，那些默默无闻却功成名就的英雄们，

[ðeɪ] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [ðeɪ] [set][ðer; ðər] ['tæŋkərd]
They pricked up their ears to a tale of the earth as they set their tankards
他们 刺痛 向上 他们的 耳朵 到 一个 故事 的 这 地球 作为 他们 放 他们的 酒杯
[daʊn] .
down .
向下 .

他们放下酒杯，竖起耳朵听着关于地球的故事。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn] ['sentri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] .
" We were both on sentry this morning , when the General happened along .
" 我们 是 两个都 在 哨兵 这 早晨 , 什么时候 这 一般的 发生 沿着 .

"今天早上我们俩都在站岗，将军正好路过。"

[hiː; hi] [æskt] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ][gæs] [ə'tæk] .
He asked us our job in a gas attack .
他 问 我们 我们的 工作 在 一个 气体 攻击 .

他问我们在毒气袭击中会负责什么。

[dʒoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] , - [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [gɔːŋ] . -
Joe told him , ' Beat on the gong . '
乔 讲述 他 , - 打 在 这 锣 . -

乔告诉他："敲锣。"

- [wʌt] [els] ? -
' What else ? '
- 什么 别的 ? -

还有什么?

- ['nʌθɪŋ] [els] , [sɜːr] , - [dʒoʊ] ['ænsər] .
' Nothing else , sir , ' Joe answered .
- 没有什么 别的 , 先生 , - 乔 回答 .

"没有别的了，先生。"乔回答道。

- [gʊd] [gɑːd] , [mæn] , - ['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [sed] ,
' Good God , man , ' our General said ,
- 好的 上帝 , 男人 , - 我们的 一般的 说 ,

"我的天哪，"我们的将军说道。

- [baɪ][ðə; ði][taɪm] [juːd] ['biːtn] [ðæt] ['blʌdsteɪnd] [gɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [juːd] [biː; bi] [ded] .
' By the time you'd beaten that bloodstained gong the chances are you'd be dead .
- 经过 这 时间 你会 被打败 那 血迹斑斑 锣 这 机会 是 你会 是 死的 .

"等你敲完那面沾满鲜血的锣的时候，你很可能已经死了。"

[juːd] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər][gæs] ['helmɪt] , [blæst][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːd] [dæm] [wel] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][fɜːrst] !
You'd put on your gas helmet , blast you , and you'd damn well put it on first !
你会 放 在 你的 气体 头盔 , 爆炸 你 , 和 你会 该死 出色地 放 它 在 第一的 !

你会戴上防毒面具，然后被炸死，而且你最好先戴上它!

- [ænd; ənd][dʒoʊ] [stʊd] [dʌm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] ['hiːd] [bɪn] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
' And Joe stood dumb to attention , and wondered why he'd been cursed .
- 和 乔 站立 哑的 到 注意力 , 和 想知道 为什么 他会 到过 被诅咒的 .

" { [sɪks] }
" { 6 }
" { 6 }

"乔呆立不动，心想自己为什么会受到诅咒。"{6}

[ðə; ði] [gæʃt] ['hedz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪflmən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [nuː]

The	gashed	heads	turned	to	the	Rifleman	,	and	now	it	seemed	that	they	knew
这	裂口	头部	转向	到	这	步枪兵	,	和	现在	它	似乎	那	他们	知道

那些伤痕累累的头颅转向步枪手，现在看来，他们似乎明白了什么。

[waɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] [steɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Why	the	face	that	had	never	a	smear	of	blood	was	stained	to	the
为什么	这	脸	那	有	绝不	一个	涂抹	的	血	曾是	染色	到	这

['dʒɔːˌbəʊnz] [bluː] .

jawbones	blue	.
颌骨	蓝色的	.

为什么那张从未沾染过一丝血迹的脸，下颌骨却染成了蓝色?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

“	It	was	black	to	-	night	in	the	trenches	.
“	它	曾是	黑色的	到	-	夜晚	在	这	战壕	.

“今晚战壕里一片漆黑。”

” [ðə; ði] ['skaːd] ['hedz] ['kreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] ,

”	The	scarred	heads	craned	to	the	voice	,
”	这	疤痕	头部	起重机	到	这	嗓音	,

”那些伤痕累累的脑袋都伸向了声音传来的方向，

[æz; əz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [spoʊk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [meit]

As	the	man	with	the	blood	-	red	bayonet	spoke	up	for	the	mate
作为	这	男人	和	这	血	-	红色的	刺刀	辐	向上	为了	这	伴侣

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

of	his	choice	.
的	他的	选择	.

手持血红色刺刀的男子为他选择的伴侣挺身而出。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] - [poʊst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['kændlz] [ə'fleə(r)] ,

“	You	know	what	it's	like	in	the	listening	-	post	,	with	the	very	candles	aflare	,
“	你	知道	什么	它是	喜欢	在	这	聆听	-	邮政	,	和	这	非常	蜡烛	耀斑	,

“你知道监听站里是什么感觉，连蜡烛都燃着火，

[ðer; ðər] ['bulits] ['smækɪŋ] [ðə; ði]['sændbægz] , ['aʊər; ɑːr] ['vɪkərz] ['koʊmɪŋ] [jʊr; jər] [her] ;

Their	bullets	smacking	the	sandbags	,	our	Vickers	combing	your	hair	;
他们的	子弹	拍打	这	沙袋	,	我们的	维克斯	梳理	你的	头发	;

他们的子弹击打着沙袋，我们的维克斯机枪却在梳理你的头发;

[haʊ] [jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [get]['dʒʌmpi] , [tɪl] [iːtʃ] [noʊn] [tʌft] [ðæt] [juː; jʊ][skæn]

How	your	ears	and	your	eyes	get	jumpy	,	till	each	known	tuft	that	you	scan
如何	你的	耳朵	和	你的	眼睛	得到	跳跃的	,	直到	每个	已知	簇	那	你	扫描

你的耳朵和眼睛会变得警觉起来，直到你扫描到每一簇熟悉的毛发。

[muːvz] [ænd; ənd] [krɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tɪl] [juːd] ['ɔːlmoʊst] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæn] .

Moves	and	crawls	in	the	shadows	till	you'd	almost	swear	it	was	man	.
移动	和	爬行	在	这	阴影	直到	你会	几乎	发誓	它	曾是	男人	.

它在阴影中移动和爬行，以至于你几乎会以为它是个人。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [pɪr] [ænd; ənd] [snʌf] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [gæs]['waɪndz]

You	know	how	you	peer	and	snuff	at	the	night	when	the	Northeast	gas	winds
你	知道	如何	你	同伴	和	鼻烟	在	这	夜晚	什么时候	这	东北	气体	风

[bloʊ] . ”

blow	.	”
吹	.	”

你知道东北季风吹起时，你会如何凝视和嗅闻夜空吗?

“ [baɪ][ðə; ði][wʌn] [huː] [meɪd] [juː 'es][ænd; ənd] [meɪmd] [juː 'es] , ” [kwoʊθ]['loʊər][væl'hælə] , “ [wiː; wi]

“	By	the	One	who	made	us	and	maimed	us	,	”	quoth	lower	Valhalla	,	“	we
“	经过	这	一	WHO	制成	我们	和	残废	我们	,	”	引用	降低	瓦尔哈拉	,	“	我们

[noʊ] ！ ”

know	!	”
知道	！	”

“以创造我们又残害我们的那位起誓，”下层瓦尔哈拉说道，“我们知道！ ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrti][jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔʃ; bɔːʃ] [wen] , ['sʌd(ə)n][æz; əz] [hel] , [ðer; ðər] [keɪm]

“	He	was	forty	yards	from	the	Bosches	when	,	sudden	as	Hell	,	there	came
“	他	曾是	四十	码	从	这	博世	什么时候	,	突然	作为	地狱	,	那里	来了

“他当时离德国佬还有四十码远，突然间，就像地狱般，有人来了。”

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [spɜːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fleɪm] ,

The	crash	of	a	dozen	machine	guns	,	the	orange	spurts	of	their	flame	,
这	碰撞	的	一个	打	机器	枪支	,	这	橙子	喷涌	的	他们的	火焰	,

十几挺机枪齐射，橙色的火焰喷涌而出，

[ænd; ənd][dʒoʊ] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [spreɪ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['fæðəm] [ðer; ðər] [geɪm] .

And	Joe	stood	up	in	the	whistling	spray	to	try	and	fathom	their	game	.
和	乔	站立	向上	在	这	吹口哨	喷	到	尝试	和	捉摸	他们的	游戏	.

乔在呼啸的水雾中站了起来，试图弄明白他们的游戏规则。

['sʌd(ə)n] [ðer; ðər]['gʌnz] [siːs] ['faɪərɪŋ] , ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [snɪf]

Sudden	their	guns	cease	firing	,	sudden	his	nostrils	sniff
突然	他们的	枪支	停止	射击	,	突然	他的	鼻孔	嗅

突然，枪声停止了，他的鼻孔突然吸了吸鼻子。

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [perz] , [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [kɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪf] . {

The	sickening	reek	of	the	rotten	pears	,	the	death	that	kills	with	a	whiff	.	{
这	令人作呕	臭	的	这	烂	梨	,	这	死亡	那	杀戮	和	一个	闻	.	{

['sɛvən] }

7	}
7	}

腐烂梨子的恶臭令人作呕，一股气息就能致命。{7}

[snifs] , [ænd; ənd][spɑːts] [wʌt] [ðer; ðər] [geɪm] [ɪz] , [ænd; ənd] [bæŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːrtrɪdʒ] [keɪs] ,

Sniffs	,	and	spots	what	their	game	is	,	and	bangs	on	his	cartridge	case	,
嗅嗅	,	和	地点	什么	他们的	游戏	是	,	和	刘海	在	他的	墨盒	案件	,

他嗅了嗅，发现了他们的伎俩，然后敲了敲自己的弹药盒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] [klaʊdz] [tiːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪndpaɪp][ænd; ənd][ðə; ði][gæs] [klaʊdz] [klɔːz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

With	the	gas	cloud's	teeth	in	his	windpipe	and	the	gas	cloud's	claws	on	his
和	这	气体	云的	牙齿	在	他的	气管	和	这	气体	云的	爪子	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

毒气云的利齿咬住了他的气管，毒气云的利爪抓伤了他的脸。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [gɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dʌgaʊt] — [hiː; hi]['oʊnli] [wækt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] —

We	heard	his	gong	in	our	dugout	—	he	only	whacked	on	it	twice	—
我们	听到	他的	锣	在	我们的	独木舟	—	他	仅有的	猛击	在	它	两次	—

我们在休息区听到了他的锣声——他只敲了两下——

[wiː; wi] [wɪpt] ['aʊər; ɑːr][gæs][bægz]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

We	whipped	our	gas	bags	over	our	heads	and	tucked	them	down	in	a
我们	鞭打	我们的	气体	包	超过	我们的	头部	和	塞进去	他们	向下	在	一个

[traɪs] .

trice	.
瞬间	.

我们迅速地把气囊套过头顶，然后塞进裤子里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gæs] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][juː 'es][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][gɑːd] [ɪf] ['hiːd]['teɪkən][ðə; ði] ['stæfs]

For	the	gas	would	have	got	us	as	sure	as	God	if	he'd	taken	the	Staff's
为了	这	气体	会	有	得到	我们	作为	当然	作为	上帝	如果	他会	已采取	这	员工的

[əd'vaɪs] !

advice	!
建议	!

如果他听从了工作人员的建议，毒气肯定会像上帝一样夺走我们的性命!

〞 [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][kleft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [red] [wuːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

〞	His	head	was	cleft	with	a	great	red	wound	from	the	chin	to	the
〞	他的	头	曾是	裂	和	一个	伟大的	红色的	伤口	从	这	下巴	到	这

['temp(ə)l][boʊn] ,

temple	bone	,
寺庙	骨	,

〝他的头部从下巴到太阳穴有一道巨大的红色伤口，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [gɔːŋ] , “ [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf]

But	his	voice	was	as	clear	as	a	sounding	gong	,	“	I'll	be	damned	if
但	他的	嗓音	曾是	作为	清除	作为	一个	听起来	锣	,	“	患病的	是	该死的	如果

[aɪl] [drɪŋk] [ə'loʊn] ,

I'll	drink	alone	,
患病的	喝	独自的	,

但他声音清脆如钟声：〝我才不会一个人喝酒呢！〞

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] ['loʊər] [væl'hælə] !

Not	even	in	lower	Valhalla	!
不是	甚至	在	降低	瓦尔哈拉	!

即使在下层瓦尔哈拉神殿也做不到!

[ɪz][hiː; hi] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kæn'tiːn] ,

Is	he	free	of	the	free	Canteen	,
是	他	自由的	的	这	自由的	食堂	,

他可以自由出入免费食堂吗?

[maɪ] [meɪt] [huː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'flɛʃt] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] - [tʃɑːrdʒd] ['mægəziːn] ?

My	mate	who	comes	with	the	unfleshed	point	and	the	full	-	charged	magazine	?
我的	伴侣	WHO	来	和	这	无肉的	观点	和	这	满的	-	带电	杂志	?

我的伙伴带着未加工的枪口和满弹匣来了?

〞 [ðə; ði] [gæʃt] ['hedz] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] ['raɪflmən] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [smoʊk] ,

〞	The	gashed	heads	rose	at	the	Rifleman	o'er	the	rings	of	the	Endless	Smoke	,
〞	这	裂口	头部	玫瑰	在	这	步枪兵	超过	这	戒指	的	这	无尽的	抽烟	,

〝无尽硝烟之上，那些伤痕累累的头颅向步枪手高高扬起，

[ænd; ənd] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gʌnz] [væl'hæləz] ['ænsər] [broʊk] ,

And	loud	as	the	roar	of	a	thousand	guns	Valhalla's	answer	broke	,
和	大声	作为	这	吼	的	一个	千	枪支	瓦尔哈拉的	回答	打破	,

瓦尔哈拉的回答如同千炮齐鸣般响亮，

[ænd; ənd] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛlz] [ðer; ðər] ['tæŋkərd] ['klæʃt] [ɑːn][ðə; ði]

And	loud	as	the	crash	of	a	thousand	shells	their	tankards	clashed	on	the
和	大声	作为	这	碰撞	的	一个	千	贝壳	他们的	酒杯	冲突	在	这

[bɔːrd] :

board	:
木板	:

他们的酒杯在棋盘上碰撞，发出如同千枚炮弹齐鸣般的巨响:

“ [hiː; hi][ɪz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlər] - [men] , [jʊr; jər] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'flɛʃt]

“	He	is	free	of	the	mess	of	the	Killer	-	men	,	your	mate	of	the	unfleshed
“	他	是	自由的	的	这	混乱	的	这	杀手	-	男人	,	你的	伴侣	的	这	无肉的

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

“他已摆脱了杀手们的纠缠，你那无血肉之剑的伙伴，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ,

For	we	know	the	worth	of	the	thing	he	did	,
为了	我们	知道	这	值得	的	这	事物	他	做过	,

因为我们知道他所做之事的价值，

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]

as	we	know	the	speed	of	the	death
作为	我们	知道	这	速度	的	这	死亡

我们知道死亡的速度

[wɪtʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɪts][mæn][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]['wɔːtər]

Which	catches	its	man	by	the	back	of	the	throat	and	gives	him	water
哪个	捕获物	它是	男人	经过	这	后退	的	这	喉	和	给予	他	水

[fɔːr; fər] [breθ] ; { [eɪt] }

for	breath	;	{	8	}
为了	气息	;	{	8	}

它扼住人的喉咙后部，让他无法呼吸；{8}

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['helmɪt] [klɔːθ] [meɪ] ['tæri] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː]

As	we	know	how	the	hand	at	the	helmet	cloth	may	tarry	seconds	too
作为	我们	知道	如何	这	手	在	这	头盔	布	可能	焦油	秒	也

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

我们都知道，伸手去解头盔布可能会耽搁太久。

[wen] [ðə; ði] ['veri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] [ɪz] [steɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːŋ] .

When	the	very	life	of	the	front	-	line	trench	is	staked	on	the	beat	of	a	gong	.
什么时候	这	非常	生活	的	这	正面	-	线	沟	是	已抵押	在	这	打	的	一个	锣	.

当前线战壕的生命都系于一声锣响之上。

[baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [juː; jʊ] [sluː] , [baɪ][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] [smoʊt] ,

By	the	four	you	slew	,	by	the	case	he	smote	,
经过	这	四	你	一万	,	经过	这	案件	他	猛击	,

凭你杀死的四个人，凭他击倒的案件，

[baɪ][ðə; ði] [red] [gæs] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ,

by	the	red	gas	cloud	and	the	green	,
经过	这	红色的	气体	云	和	这	绿色的	,

由红色气体云和绿色气体云构成

[wiː; wi] [pæs] [jʊr; jər] [meit] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['endləs] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː]

We	pass	your	mate	for	the	Endless	Smoke	and	the	beer	of	the	free
我们	经过	你的	伴侣	为了	这	无尽的	抽烟	和	这	啤酒	的	这	自由的

[kæn'tiːn] .

Canteen	.
食堂	.

我们把你的朋友送去免费食堂的无限量香烟和啤酒。

” [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] [ʌv; əv][væl'hælə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'naʊn] ,

”	In	the	lower	hall	of	Valhalla	,	with	the	heroes	of	no	renown	,
”	在	这	降低	大厅	的	瓦尔哈拉	,	和	这	英雄	的	不	名声	,

“在瓦尔哈拉的下层大厅，与那些默默无闻的英雄们在一起，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['neɪmləs] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪn] , [ʌv; əv][məuŋs][ænd; ənd]

With	**our**	**nameless**	**dead**	**of**	**the**	**Marne**	**and**	**the**	**Aisne**	**,**	**of**	**Mons**	**and**
和	我们的	无名	死的	的	这	马恩河	和	这	埃纳	,	的	蒙斯	和

[ʌv; əv]['waipəz] [taʊn] ,

of	**Wipers**	**town**	**,**
的	雨刮器	镇	,

与我们那些在马恩河和埃纳河畔、蒙斯和维珀斯镇无名牺牲的亡灵们一起，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː] [kɪld] [er] [ðeɪ] [daɪd][fɔːr; fər][juː 'es] , [sɪts] ['raɪflmən] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

With	**the**	**men**	**who**	**killed**	**ere**	**they**	**died**	**for**	**us**	**,**	**sits**	**Rifleman**	**Joseph**
和	这	男人	WHO	被杀	埃雷	他们	死亡	为了	我们	,	坐着	步枪兵	约瑟夫

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

与那些为我们而死的英雄们一起坐着的，是步枪兵约瑟夫·布朗。

['gɪlbərt] . - - [sɪks] - - .

GILBERT	**FRANKAU**	**.**	**18**	**-**	**6**	**-**	**16**	**.**
吉尔伯特	弗兰考	.	-	-	6	-	-	.

吉尔伯特·弗兰考。18-6-16。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神